



实用英汉口译 教程

(第二版)

A Practical Course of English-Chinese & Chinese-English Interpretation

杨 辉 史凤春 编 著

復旦大學 出版社

实用英汉口译教程

(第二版)

杨 辉 史凤春 编著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉口译教程(第二版)/杨辉,史凤春编著. —2 版.
—上海:复旦大学出版社,2003.10(2006.3 重印)
ISBN 7-309-03799-5

I. 实… II. ①杨…②史… III. 英语-口译-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 087496 号

实用英汉口译教程(第二版)

杨 辉 史凤春 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65642857(门市零售)

86-21-65118853(团体订购)

86-21-65109143(外埠邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 曹珍芬

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海江杨印刷厂

开 本 787×960 1/16

印 张 13.75

字 数 216 千

版 次 2006 年 3 月第二版第二次印刷

印 数 5 101—8 200

书 号 ISBN 7-309-03799-5/H·759

定 价 18.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

《实用英汉口译教程》(第二版)包括英译汉、汉译英两个方面,是作者根据自己在高校多年英语教学的切身体会,联系英语中高级口译考试的现场反馈以及考生实际存在的问题,并总结其在多年的口译实践中所获得的经验,精心编写而成。

本书题材涉及面广,注重知识性内容的覆盖,对英语中高级口译基本考点、考生应试中常见错误和问题给予了特别关注,并设有词汇联想内容,帮助读者更好地掌握各类词汇,以适应各类英汉口译任务的需要。另外,根据第一版的使用情况和反馈信息,本版增加了 compound dictation,使学生能更好地掌握 note-taking 的训练,从而使学生对于听力的部分从 phonological memory 提升到 reading span memory processing (富有逻辑思维的听力训练模式)。同时,还增加了 sight interpretation,以此来夯实学生的口译能力。鉴于学生将英语译成汉语的能力相对较差,故安排的英译汉和汉译英的内容比例约为 2:1。本书另配有四盒音带,帮助读者有效地进行英汉口译的自我训练,为口译考试和口译实践打下良好的基础。

本书既可用作高校英语口译课程的教材,也是英语中高级口译考试及英语专业本科阶段听力与口译考试理想的复习指导用书,并可供其他英语学习者提高英汉口译水平参考之用。

前 言

随着改革开放政策的进一步深入,我国在国际上的地位日益提升,在国际事务中的作用也日益扩大。中国申请加入世界贸易组织、北京申办 2008 年奥运会及上海申办 2010 年世博会的成功,使英语作为国际语言将发挥更大的作用,高质量的口译人才将为我国的国际交往和合作起到积极的作用。

目前,我国的口译教学方兴未艾。以上海为例,除了高校英语专业作为选修课以外,上海市出台了中高级口译岗位资格证书的考试。在短短的 8 年间,考试的人数从最初的每次几百人增加到近期的七八千人。于是,社会上中高级口译培训便成了热门的课程。同时,作为口译证书的补充,上海市即将推出同声翻译的考试。在口译领域里,我国的理论研究尚未真正展开,即使在实践方面,比如教材,也是跟不上形势,甚至可以说是滞后。

笔者在上海外国语大学十多年的第一线教学中,教授英语精读、听力、口语及选修课词汇学和口译课。同时,作为中高级口译证书的考官,对于考生所欠缺的知识和技能有直观的了解。对于口译这样一门实践性课程,自我的实践可以丰富口译的经验、提高口译的水平。笔者十多年的口译实践包括 1) 交传:东亚运动会、上海国际电影节、上海国际音乐节、丹麦天宝语音系统、阿迪达斯和 BBDO 天联广告、英国电信、德勤国际、亚洲大学校长论坛等等; 2) 同传:美国领事馆知识产权保护与实施研讨会、可口可乐客户服务内训、国际图联图书馆建筑、信息服务及知识导航研讨会、世界名校后勤管理研讨会和美国科技大学项目管理培训等等。通过多年的教学与实践,笔者深信熟能生巧(Practice makes perfect)这一事实。笔者愿意和有志于考出中高级口译证书并在不久的将来从事或业余从事口译的读者分享口译实践的体会。

第一,单词的活用。

按照口译的要求,学生的认知词汇应达到 8 000 个以上,并且能熟练掌握词

汇的构词理论与实践,以应付不同的场合。考生应该打好语言的基本功,平时多看、多听、多记和多讲,不断培养学习各种知识的兴趣,以熟悉不同领域的背景知识。不能分裂地记忆单词,应通过各种不同的手段进行联想,以达到事半功倍的效果。如:记忆单词 receive, 可以联想到 conceive, deceive, perceive 等单词,而且了解它们的名词、形容词形式应该是同类的词性变化, -ption 和 -ptive。另外,还可以将单词放在不同的语境和搭配中进行联想记忆。如:“交通”这个单词,常见的联想有:交通大学(Jiaotong University)、交通部(Ministry of Communications)、交通银行(Bank of Communications)、交通阻塞(traffic jam)、交通工具(means of transport)、交通灯(traffic lights)、交通员(liaison man)、交通指挥台(police stand)等等。通过联想,你可以轻松掌握很多的相关单词及用法。还有,若你只掌握“老”的单词“old”,那么,翻译以下单词就可能有问题。如:老板(boss)、老地方(usual place)、老手或老兵(veteran)、老主顾(regular customer)、老祖宗(ancestor)、老处女(spinsten)、老人(senior citizen)、肉炖老了(the meat is overcooked)、老调(platitude)、老同学(former classmate)等。此外,还应注意中西文化上的差别,特别在翻译谚语和成语方面。读者应做有心人,注重平时的收集、积累,以便在实际的口译任务中做到得心应手。

第二,数字的训练。

要注重数字的翻译。数字的翻译是口译中的一大难关,即使是资深的译员,当遇到数字时,特别是万以上的数字,也不敢有丝毫的松懈,因为数字的出入造成的后果不堪设想。我们可以用 T、M 和 B 来表示千、百万和十亿,并通过平时的训练,熟练换算万(10T)、10 万(100T)、千万(10M)、1 亿(100M 或 1/10B)。同时,在参加考试或口译工作前,做一次复习。

第三,笔记的技巧。

口译的成功与否在很大程度上取决于译员的记忆力,确切地说,取决于译员的瞬间记忆能力。然而,人的短时记忆是有限的,因此,口译中做好笔记非常重要。口译的笔记求快求精,但不能潦草。口译的笔记可以用来源语(source language)或目标语(target language)并附加一定的符号。无论选择单一的语言还是混合语言,标准只有一个:如何更好更快地记录所听到的内容。如:国有企业(SOE = State Owned Enterprises);合资企业(JV = joint venture);联合国教科

文组织 (UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization); 中国的对外政策是一贯的, 有三句话: 第一句是反对霸权主义, 第二句是维护世界和平, 第三句是加强同第三世界的团结和合作 [中 F/P(olicy) 一贯, 3 Ss. X 霸 ism, 维(护) P(eace), ↑ 团 & co. / 3rd W(orld)]。每个人都应该发展一套自己能认知的笔记方法, 并在每一段落结束后, 画一条长线。快速反应能力的培养不在一朝一夕, 它要求考生有一个实在的目标, 在培养听力的基础上, 配合快速的笔记, 并训练快速的口头表达, 才能很好地完成口译任务。影响口译难度的有两大因素, 即指待处理的信息量 (amount of information) 和处理信息的时间 (amount of time available)。由于有些口译的句子语言结构比较复杂, 考生不能掌握其主干内容, 即主语—谓语—宾语, 其处理句子结构的时间会自动延长, 翻译句子的时间相对减少, 这样, 就容易漏译、错译句子, 达不到口译的要求。考生可对本书的文本练习, 借助音带进行口译笔记训练, 有效提高笔记的速度及抓住关键内容的能力。

本书的适用对象为全国高等教育英语专业的学生、选修大学英语后续课程的学生、参加英语中高级口译考试的考生、英语教师、涉外工作人员及广大的英语爱好者。

杨辉

2005 年 10 月于上海

目 录

Unit 1	1
Part I	1
Part II	2
Part III	4
Unit 2	12
Part I	12
Part II	13
Part III	15
Unit 3	23
Part I	23
Part II	24
Part III	26
Unit 4	34
Part I	34
Part II	35
Part III	37
Unit 5	46
Part I	46
Part II	47
Part III	49
Unit 6	56
Part I	56

Part II	57
Part III	59
Unit 7	66
Part I	66
Part II	67
Part III	69
Unit 8	76
Part I	76
Part II	77
Part III	79
Unit 9	87
Part I	87
Part II	88
Part III	90
Unit 10	99
Part I	99
Part II	100
Part III	102
Unit 11	110
Part I	110
Part II	111
Part III	113
Unit 12	121
Part I	121
Part II	122
Part III	124
Unit 13	132

Part I	132
Part II	133
Part III	135
Unit 14	144
Part I	144
Part II	145
Part III	147
Unit 15	156
Part I	156
Part II	157
Part III	160
Unit 16	169
Part I	169
Part II	170
Part III	172
Model Test 1	181
Model Test 2	185
Model Test 3	189
Model Test 4	193
Model Test 5	198
Model Test 6	202
Appendix I 常用缩略语	206
Appendix II 常用国家名	208

Unit 1

Part I Compound Dictation

Directions: In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the words you have heard on the tape. Remember you will hear the passage **ONLY ONCE**.

In 1979, China adopted (1) _____ of limiting families to one child each, especially (2) _____. The authorities are intensely serious about this aim, since China's (3) _____ has had severe effects: not enough places in classrooms for all its children, especially (4) _____, where Project Hope was launched later, not enough job opportunities for adults (redundancy proves to be (5) _____ nowadays), not even enough food for everyone ((6) _____ is still reminiscent in people's mind). To (7) _____, family-planning workers oversee factory workshops and agricultural brigades, and special birth control departments (8) _____ in every inhabited area. Furthermore, the policy goes beyond using (9) _____, such as housing, money, childcare, (10) _____, to induce voluntary compliance. People who have children without permission (11) _____

_____ job promotions and bonuses, although recent reports indicate some (12) _____.

As a result, the nursery schools, kindergartens, early elementary grades of China are already filled with children who have (13) _____. This situation marks a great change in Chinese society, in which (14) _____ were traditionally congratulated with the wish, "May you have a hundred sons and a thousand grandsons." No culture in human history has ever been (15) _____ only children. And now that the Chinese are seeing the possibility of achieving their population goal, some critics are asking whether they are (16) _____ of their own destruction.

Compared with all children who have siblings, only children are (17) _____, character, and quality of relationships with parents, and they are sociable and well adjusted. They are more intelligent and achieve (18) _____ in medium-sized families. They (19) _____ character than people from medium-sized and (20) _____, and have better relationships with their parents than children in large families do.

Part II

Sight Interpretation

If you visit Venice, it's worthwhile riding the gondola, viewing the different networked canals as well as the architectural buildings there in a relaxed manner. The gondola and the gondolier are typically and uniquely Venetian. The asymmetrical gondola (with one side curving out much more than the other) is normally 11 meters long and a little less than a meter and a half wide. It is made of 280 pieces of wood, usually oak except for the rowlock in walnut and the oar in beech wood.

It must have a curve in proportion to the gondolier's weight.

There are about 400 gondoliers today; the occupation is handed down from father to son. In the past, they wore rich clothes, but now a black suit, a straw hat and a striped shirt is the norm. Today, the art of building gondolas is in the hands of a few remaining expert carpenters working in small workshops. Once built, the boat is given at least 7 coats of black varnish, whose formula, they say, is secret.

The gondola has an iron decoration on the prow, which only took its present shape 200 years ago. The prow has 6-toothed projections representing the six districts of the city. A delicate part of the boat is the curved rowlock, used as a rest for the oar. According to Venetian custom, the rowing gondolier stand at the stern with one leg forward and looking towards the prow.

The gondolas used to be brightly painted, adorned with draperies and statues — befitting the ostentation of Venetian society. Through a series of edicts in the 16th century, the government eliminated the ostentation; it was only allowed to be painted in black.

在公元前 221 年,第一个统一中国的皇帝秦始皇为了抵御蒙古人的入侵,开始建造了长城最古老的那部分。长城的建造在后来的汉代被延续下去,特别在明朝重修了长城的大部分工程。明朝修建长城时所添加的砖就可以绕着地球的赤道建造一堵高 5 英尺厚 3 英尺的墙。

唯一幸存的古代奇迹埃及金字塔位于开罗北部尼罗河西岸的吉萨高原。它们于公元前 2700 年到公元前 2500 年建成,是皇家陵墓。最大的胡夫金字塔是一个占地 13 公顷、由石灰石建成的坚固的庞然大物。据估计该金字塔使用了 230 万块石块,每块石块平均重两吨半,有一些甚至重 30 吨。这些宏伟的金字塔被誉为当时石工工艺的标志性建筑,它们花费了 10 万劳工 20 年的时间才完成。

Part III Texts for Practice

Welcome to Paris, the capital of France. You will discover the main sites of Paris in a new relaxed manner. The round tour lasts approximately 2 hours and a quarter. // Commentaries are made in French and English. Some tours are equally commented in Spanish, Italian, German or Japanese.

Mauritius is a beautiful island in Africa. It covers an area of 1 865 square kilometers. It has a coastline of 330 kilometers with many nice beaches. Portuguese and Dutch people set up the colony here first, then the French and English. // Most of the immigrants came from Africa, India and China. The population of Mauritius is 1.2 million. It became an independent parliamentary country in 1968 and a republic in 1992.

First held in 1851 in London, the World Expo has never been held in a developing country. And the International Exhibition Bureau was established by a diplomatic convention in 1928, its function being to regulate the frequency and quality of exhibitions falling within its remit.

The World Expo, regarded as the Olympic Games of economy, science and technology, is a large scale, global, non-commercial event to promote the exchange of ideas and development of the world. // Analysts predict that real estate and tourist agencies can expect a new vista in the near future after China's entry into the WTO, not only from a projected 70 million visitors but also from an anticipated

new frenzy of construction.

车票自上车购买之日起二日内有效。您可在中途任何一站下车或上车。成人票是 21 欧元、儿童票 10 欧元。// 沿途将带您参观巴黎市内最著名的旅游景点,例如:埃菲尔铁塔、罗浮宫、巴黎圣母院、香榭丽舍和凯旋门。

毛里求斯地处热带,但你却会感受到海边凉爽干燥的海风。每年的冬季出现在 6 到 8 月,其温度为 18 到 25 摄氏度。// 每年的夏天出现在 11 月到 1 月,平均气温为 30 至 35 摄氏度。蔗糖、纺织及旅游业是毛里求斯的支柱产业。它是一个自由港和国际交通枢纽。

联想电脑(Legend)是国内 IT 行业的领头羊,联想是个家喻户晓的品牌。通过近 30 年的努力,目前,在国内市场的占有率近 30%,在国内的发展已接近饱和状态。

对于联想而言,国际化是迫不得已、不可避免的挑战。// 由于英语 Legend 在国际上已注册,联想的国际注册商标为 Lenovo。前三个字母保留“联想”的意义,而 novo 代表“革新”的意思。众所周知,技术革新是任何一个企业发展的生命线。

Words & Expressions

site

n. 地点,位置,场所

词汇联想 construction site 建筑工地; web site 网址;

historical site 历史遗址

in a/an adj. manner

以(某种)方式

类似表达 in a/an adj. way/fashion

round tour

来回旅程

	词汇联想 a one-way/single ticket 单程车票
commentary	<i>n.</i> 注解,评语,说明
	词汇联想 No comments. 无可奉告。
immigrant	<i>n.</i> 移民
	词汇联想 migrant laborer 打工仔
diplomatic	<i>adj.</i> 外交的,圆滑的
	词汇联想 diplomatic relations 外交关系; diplomatic immunity 外交豁免权; diplomat 外交官
convention	<i>n.</i> 会议,集会
	词汇联想 international convention 国际会议
exhibition	<i>n.</i> 展览会
	词汇联想 convention & exhibition center 会展中心; exhibit 展品
regard...as	把……看作,认为……是
	词汇联想 regardless of 不管,不顾; in regard to/of, with regard to, as regards 关于; in this regard 在这点上,关于此事; regards 问候,致意
non-commercial	<i>adj.</i> 非商业性的
	词汇联想 non-polluting 无污染的; non-smoking compartment/area 禁烟车厢/区域; non-stop 不停的; non-alcoholic 不含酒精的; nonaligned 不结盟的;中立的
vista	<i>n.</i> 远景,景色: open up a new vista for sth. 为……开辟了新的前景
有效	<i>valid</i>
	词汇联想 (罐装食品)有效期 shelf life; 有效手段 effective measure
欧元	Euro
	词汇联想 美元 dollar; 英镑 pound; 人民币 RMB

	yuan; 日元 yen
旅游景点	tourist destination
	词汇联想 投资热土 investment destination
热带	tropical zone
	词汇联想 亚热带 subtropical zone; 温带 temperate zone
支柱产业	pillar industry
	词汇联想 轻/重工业 light/heavy industry; 第三产业 tertiary industry
领头羊	take a leading role/part
家喻户晓的	household (brand/name)
占有率	market share
饱和状态	saturation
国际化	globalization
	词汇联想 本土化 localization; 机械化 mechanization; 现代化 modernization; 私有化 privatization; 自动化 automation; 电脑化 computerization
众所周知	It is known to us all that..., As is known to us all...
技术革新	technological innovation
	词汇联想 技术人员/顾问 technician; 技术革命 technological revolution; 技术交流 technological exchange; 技术发展 technological development

Reference

Part I Compound Dictation

1. an official policy
2. in the urban areas
3. exploding population
4. in the remote rural areas